

На правах рукописи

Медведева Екатерина Сергеевна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
ФЛОРЫ И ФАУНЫ В ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ ЗАГАДКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПИРЕНЕЙСКОГО И МЕКСИКАНСКОГО
НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ)**

Специальность 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские
языки)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2022

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель:

Чеснокова Ольга Станиславовна
доктор филологических наук (10.02.05),
профессор, профессор кафедры
иностраных языков филологического
факультета ФГАОУ ВО «Российский
университет дружбы народов»

Официальные оппоненты:

Азарова Наталия Михайловна
доктор филологических наук (10.02.19),
ведущий научный сотрудник отдела
общего и теоретического языкознания
ФГБУН «Институт языкознания
Российской академии наук»

Мед Наталья Григорьевна
доктор филологических наук (10.02.05),
доцент, профессор кафедры романской
филологии ФГБОУ ВО «Санкт-
Петербургский государственный
университет»

Баканова Анна Валентиновна
кандидат филологических наук (10.02.05),
доцент кафедры иберо-романского
языкознания филологического факультета
ФГБОУ ВО «Московский
государственный университет имени
М. В. Ломоносова»

Защита состоится 10 февраля 2023 г. в 11:00 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.001 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд.535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006> и <https://vak.minobrnauki.gov.ru>

Автореферат разослан _____ .

Учёный секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.001
кандидат филологических наук, доцент

С.Г. Коровина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная работа посвящена комплексному лингвокультурологическому и структурно-семантическому анализу испаноязычных загадок о растениях и животных в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка.

Вопросы взаимодействия языка и культуры, менталитета, языкового сознания и языковой картины мира представляют особый интерес для современного языкознания. Национальная культура неповторима, самобытна, она обладает разнообразием форм и содержания. Фольклор как связующее звено между истоками этноса, его прошлым, настоящим и будущим, является неотъемлемой частью культуры страны или этноса.

Фольклорная картина мира как основополагающая часть концептуальной картины этноса¹, языковой и фразеологической картины мира, привлекает внимание исследователей к фольклорным текстам.

Истоки испанской фольклорной традиции не до конца исследованы, что «связано с особенностями развития устного народного творчества в Испании и с малой автономностью фольклорных текстов в рамках письменной литературной и грамматической традиций»².

Загадка восходит к древнейшим жанрам фольклора, тайной магической речи, табу. С течением времени она обрела полифункциональность.

В современной лингвистике загадка исследуется, в первую очередь, как факт устного народного творчества. Особое внимание при этом уделяется стихотворной загадке, которая не только отражает идеологические, мифологические, религиозные, бытовые воззрения общества, складывающиеся в фольклорную картину мира, но и порождает уникальный вид поэтического дискурса, который, благодаря компактности стихового ряда, особым образом воздействует на читателя.

Обращение к флоре и фауне в данном исследовании неслучайно, так как разнообразные лингвокультуры традиционно используют семантическую сферу «Животные» и «Растения» в качестве базы для метафорического осмысления окружающего мира, в первую очередь, человека. Наименования растений и животных в текстах загадок несут многозначную смысловую нагрузку, помогают глубже понять этнические приоритеты, воплощая в игровой и зачастую поэтической форме особенности повседневной реальности и коллективного опыта этноса.

Актуальность диссертации обусловлена необходимостью структуризации знаний о тематических группах испаноязычных загадок, востребованностью изучения малоформатных текстов фольклора в аспекте

¹ См., напр.: Чеснокова О.С., Байо Хульве Х.К. Испанский песенно-религиозный жанр вильянско в пространстве и времени // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». 2019. № 3. С. 61-80.

² Баканова А.В. Истоки испанской фольклористической традиции// Древняя и Новая Романия, 2022. № 29, С. 125-139

варьирования полинационального испанского языка, необходимостью установления лингвокогнитивной и лингвокультурологической составляющих в фонетике, структуре, семантике, внутритекстовых связях загадок, проработкой их возможного перевода на другие языки¹.

Исследование фонетических, лексико-семантических, синтаксических особенностей загадок в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка позволяет обозначить внешние факторы, воздействующие на особенности жанра испаноязычной загадки в пространстве и времени.

Актуальность исследования обусловлена также непреходящим стремлением исследовать языковую картину мира конкретного языка как части его культуры, тесно связанную с традициями народа и языковой компетенцией носителей языка, что для полинациональных языков особенно актуально.

Степень научной разработанности. При оценке новизны исследования в первую очередь учитывались комплексный характер проблемы и степень разработанности различных ее аспектов в современной романистике, а также в лингвокогнитивных, лингвопрагматических, фразеологических, семиотических и лингвопоэтических исследованиях. В этих целях автором были критически осмыслены труды отечественных и зарубежных ученых по ключевым аспектам диссертации.

Теоретической основой исследования послужили работы современных ученых в области теории и практики изучения загадки – М.О. Абдрашитовой (Смоляр), М.В. Волковой, Х.Л. Гарфера, Е.А. Денисовой, И.В. Захаренко, М.Л. Ковшовой, В.В. Красных, Т. Мьяхи, О.С. Орловой, В.Р. Риверы, Е.А. Селивановой, С.Я. Сендеровича, П. Серрильо, Н.Г. Титовой, К.Фернандес и др.

В сфере анализа когнитивной, языковой и фольклорной картин мира и их отражения в энигматических жанрах мы ориентировались на работы И.В. Абрамец, А.В. Бакановой, А.А.Бурова, З.М. Волоцкой, А.И. Геляевой, А.В. Головачевой, Е.Г. Зубковой, Н.Г. Мед, М.В. Пименовой, В.Г. Сибирцевой, О.С. Чесноковой и др.

В изучении вопросов вариативности испанского языка мы руководствовались, в первую очередь, работами В.С. Виноградова, Е.В. Дворецкой, Н.Г. Мед, С.А. Никифоровой, М.М. Раевской, Г.В. Степанова, Н.М. Фирсовой, О.С. Чесноковой и др.

В процессе описания типологических и тематических особенностей загадок мы учитывали классификации фольклорных загадок, разработанные В.П. Аникиным, Н.В. Барановой, Х.Л. Гарфером, А.В. Головачевой, Т.В. Зуевой, А.Н. Журинским, Б.П. Кирданом, Э. Кенгэс-Марандой, С.Г. Лазутиным, Ю.И. Левиным, В.В. Митрофановой, А.В. Насыбулиной,

¹ Азарова, Н. М. От трудностей к легкости перевода. О современной философии перевода и переводного текста / Н. М. Азарова, С. Ю. Бочавер // Новый мир. – 2019. – № 10. – С. 138-143.

Г.Л. Пермяковым, М.А. Рыбниковой, П. Серрильо, Ю.М. Соколовым, В.Н. Топоровым, В.И. Чичеровым, Т.В. Цивьян и др.

Изучая особенности поэтики загадок, мы обратились к работам Н.М. Азаровой, С.В. Бочавер, С.Н. Бройтмана, В.В. Виноградова, С.Ф. Гончаренко, Л.А. Новикова, М.Л. Новиковой, Н.Д. Тамарченко и др.

Цель настоящего исследования состоит в выявлении лингвокультурологических и структурно-семантических особенностей загадок в двух национальных вариантах испанского языка: пиренейском и мексиканском.

Указанная цель требует решения ряда **задач**:

1) систематизировать современный научный контекст исследований языковой картины мира как отражения культурно-специфических явлений в сознании носителей языка;

2) проанализировать фольклорную картину мира как специфический феномен, являющийся существенным проявлением этноцентризма в языке и культуре;

3) типологизировать подходы к исследованию загадки в отечественной и зарубежной испанистике, затронув исторические аспекты появления загадки как уникального фольклорного жанра в Испании и Мексике;

5) осуществить комплексный лингвокультурологический анализ загадок о растениях и животных в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка;

б) выявить и систематизировать структурно-семантические особенности загадок на различных уровнях языковой системы;

7) провести сопоставительный анализ загадок в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка по выбранным критериям анализа, определить, что их объединяет и отличает друг от друга, вывести их сходства и различия в вариативности, тематике, лексике, стиле, метрике, структуре.

Объектом исследования выступают испанские загадки о животных и растениях в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка.

Предметом исследования являются структурно-семантические и лингвокультурологические особенности загадок о животных и растениях в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка.

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые осуществлен комплексный лингвокультурологический, лексико-семантический, структурно-сопоставительный анализ загадок о животных и растениях в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка. Интерпретируется не только семантика загадок с исследуемыми компонентами, но и их мотивация, структура, систематизируются вводные и заключительные формулы, тело загадок, ритм, рифма, характерные фонетические, лексические, синтаксические особенности.

Теоретическая значимость исследования определяется его вкладом в разработку проблем интерпретации фольклорного дискурса в целом, и загадки, в частности, вопросов дискурсивно и фразеологически обусловленного миромоделирования, теории языковой картины мира, экспериментальной лингвистики, вариантологии.

Практическая ценность определяется возможностью использовать данное исследование и его материалы в педагогической сфере: в практике преподавания курсов по лексикологии, теории перевода, текстологии, паремиологии, лингвокультуре испанского языка, лингвофольклористике, когнитивному моделированию, социолингвистике, в подготовке спецкурсов и проведении спецсеминаров, посвященных изучению вопросов лингвокогнитивного анализа. Выявленные связи могут быть использованы также в других исследованиях для систематизации структурно-семантических особенностей фольклорных текстов.

Методы и приемы исследования определяются его целью и задачами.

Ведущим методологическим принципом является лингвокультурологический анализ, при котором языковые единицы исследуются как одновременно знаки языка и культуры, как вербальные знаки тех или иных кодов культуры, эксплицируются языковые особенности единиц, устанавливается и сравнивается при контрастивном исследовании их характеристика как знаков культуры¹.

В рамках исследования применялся комплексный методологический подход. Обобщение содержательных особенностей текстов осуществлялось при помощи интерпретативного метода.

Методы и приемы лингвистического анализа: структурного, семантического, контекстуального, использовались для установления специфики языковой реализации жанра загадки. С целью выявления фрагментов дискурсивной картины мира в исследовании применялся лингвокогнитивный метод.

Рабочая гипотеза исследования заключается в том, что загадки о животных и растениях в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка являются отражением фольклорной картины мира соответствующих этнических сообществ, пользующихся одним и тем же в структурном отношении испанским языком.

Опорными компонентами загадок становятся слова, с денотатами которых человек чаще всего сталкивается в обиходе; загадки часто опираются на одну и ту же природную реалию, но лексически она вербализуется по-разному испанцами и мексиканцами.

Положения, выносимые на защиту.

1) Жанр загадки обладает миромоделирующим потенциалом, который реализуется в языковой картине мира.

¹ Ковшова, М.Л. (2021) Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: антропонимический код культуры. М: URSS. 395 с.

2) Тематическая организация традиционных и современных текстов загадок отражает актуальную для этнического сообщества фольклорную картину мира.

3) Свойством загадки как фольклорного жанра является способность фиксировать в традиционной форме актуальное для современного фольклорного сознания содержание.

4) Загадки о животных и растениях в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка являются отражением фольклорной картины мира испанцев и мексиканцев, соответственно.

5) Несмотря на взаимовлияние испаноязычных культур, в испанских и мексиканских загадках о животных и растениях обнаруживаются национально-маркированная и культурно значимая лексика, демонстрирующая различия в языковой картине мира испанцев и мексиканцев.

6) Испанские и мексиканские загадки имеют схожие структуру, законы ритма и рифмы, сходные фонетические, лексические и синтаксические средства выразительности, что позволяет провести общий структурно-семантический и лингвокультурологический анализ загадок в данных национальных вариантах испанского языка.

Материалом исследования послужили испанские и мексиканские загадки (более 3400 текстов), опубликованные на страницах 26 сборников.

В целом проанализировано 650 загадок о зоонимах, из них испанских – 430, мексиканских – 220; а также 784 загадки о фитонимах, из них испанских – 454, мексиканских – 330.

Обоснованность и достоверность диссертационного исследования. Результаты, полученные в ходе проведенного диссертационного исследования, определяются использованием авторитетной методологической базы, которую составили научные труды российских и зарубежных ученых, значительным объемом проработанного теоретического материала, многоаспектным и комплексным анализом языкового материала.

Апробация результатов диссертационного исследования. Основные тезисы диссертации, выработанные в ходе научного исследования, нашли отражение в 6 публикациях, из них 3 – в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации, одна – в издании, индексируемом международной базой данных Web of Science.

Выводы, выносимые на защиту, отражены в научных докладах, представленных автором на следующих конференциях: 50-й Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой, IX Международной научной конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения» (РУДН), XXVII Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов».

Личный вклад автора является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования, начиная с постановки цели и задач исследования и их реализации, проведения самостоятельного отбора и анализа практического материала, до отражения результатов в научных публикациях и докладах, а также положениях, выносимых на защиту.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют паспорту специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки).

Структура диссертационной работы определяется поставленной целью, задачами и логикой исследования. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав с выводами, заключения, списка литературных источников, библиографического списка, насчитывающего 535 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются цели и задачи, методология, объект и предмет исследования; устанавливается степень научной разработанности исследования; раскрывается теоретическая основа; определяется научная новизна темы исследования; формулируются основные положения, выносимые на защиту; подчеркивается теоретическая и практическая значимость проведенного исследования; обозначается обоснованность и достоверность, а также апробация результатов исследования; указывается личный вклад автора при написании диссертационного исследования и соответствие паспорту специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки); раскрывается структура и содержание диссертационного исследования.

В первой главе «**Теоретические предпосылки и основы исследования загадки**» систематизируются основные термины и понятия, составившие теоретическую базу диссертации: языковая картина мира, миромоделирование, фольклорная картина мира, загадка. Анализируются традиции исследования жанра загадки в отечественной и зарубежной лингвистике. Интерпретируется история развития испаноязычной загадки в пиренейской и в мексиканской традициях.

Разнонаправленные тенденции развития современного испанского языка¹ сочетаются со статусом национальных вариантов испанского языка, как не только собственно лингвистических, но и культурно-мировоззренческих

¹ Раевская М.М. Испанский язык в современном историческом контексте: ответы и вызовы XXI в. // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. №4. С.109-121

сущностей¹. Фольклорная идентичность испаноговорящих народов представляет интересную и востребованную в современном междисциплинарном гуманитарном знании тему, а «уважительное отношение к традиционному региональному разнообразию» является актуальным на фоне стремления к формированию «единой (паниспанской) идентичности»².

Национальная культура самобытна, неповторима, она обладает разнообразием форм и содержания. Согласно Н.Г. Мед, «национально-культурный компонент широко представлен в оценочной деятельности испанского языкового сознания»³.

Культуру отдельно взятой страны или этноса невозможно представить без фольклора, который уходит корнями в прошлое и является связующим звеном между истоками этого народа или нации и настоящим.

Загадка занимает особое место в фольклорной идентичности этнического сообщества и в системе жанров фольклора. Загадка отражает идеологические, религиозно-мифологические, бытовые и другие представления народа, входящие в фольклорную картину мира, которая представляет важную часть концептуальной картины этноса⁴.

При этом, благодаря семантической глубине поэтического слова и компактности стихового ряда, загадка активно воздействует на читателя, порождает особый тип поэтического дискурса, создает фольклорную идентичность этнического сообщества. Семиотически загадка подразумевает участие двух активных исполнителей, один из которых описывает объект, его параметры или функции иносказательно, с помощью различных лексических, стилистических или фонетических конструкций (метафоры, каламбура, игры слов и др.), а второй угадывает объект по данному иносказательному описанию.

Загадка является культурно маркированным текстом. Она отражает мировосприятие, мышление, логику народа, и, таким образом, может считаться достоверным источником знаний о культуре и истории народа, а ее структурно-семантическая завершенность, смысловая емкость, богатство образных ассоциаций, позволяют рассматривать загадку в качестве источника реконструкции и интерпретации языковой картины мира. Культурные

¹ Чеснокова О.С. Испанский язык Мексики: языковая картина мира: Монография. – М.: ЛЕНАНД, 2020.- С.9

² Раевская М.М. Испанский язык в современном историческом контексте: ответы и вызовы XXI в. // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. №4. с.109-110

³ Мед Н.Г. Национально-культурная специфика оценочных фразеологизмов (на материале испанской разговорной речи) // Известия российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена. Общественные и гуманитарные науки. 2008г. №11(66). – С.68-74.

⁴ Хроленко А.Т. Введение в лингвофольклористику. — М.: Флинта, 2010.

коннотации являются достаточно стойкими: они могут не осознаваться носителями языка, но живут и действуют даже тогда, когда этимология становится неочевидной¹. Загадка и разгадка — это знание, передающееся из поколения в поколение. Особое внимание уделяется вопросно-ответной форме загадки, ее метафоричности, неполноте описания загаданного денотата².

В пиренейском национальном варианте испанского языка русскому понятию «загадка» соответствуют слова *adivinanza*, *acertijo*, определение и границы которых исследователи понимают по-разному.

Говоря о разнице между понятиями *adivinanza* и *acertijo*, мы должны иметь в виду, что среди носителей испанского языка существует множество мнений, порой противоположных, о типичных особенностях этих двух терминов. Многие лингвисты по-разному называют один и тот же языковой феномен.

Часто данные понятия употребляются в качестве абсолютных синонимов:

Например, в словаре Королевской академии испанского языка *acertijo* выступает определением к *adivinanza*: *Adivinanza: adivinación, acertijo ‘загадка, то, что необходимо отгадать’*³.

Употребление понятий *adivinanza* и *acertijo* в качестве абсолютных синонимов находим в Идеографическом словаре испанского языка Х.Касареса⁴, в словаре Марии Молинер⁵, Словаре современного испанского языка (*Diccionario de uso del español actual Clave*)⁶.

Некоторые филологи, однако, склонны полагать, что между этими двумя понятиями существуют структурные различия. Так, исследователи загадок Х.Л. Гарфер и К.Фернандес в «Антологии загадок испанского языка» утверждают, что сходные по семантическому содержанию понятия *adivinanza* и *acertijo* имеют разную форму выражения: так, *acertijo* – это загадка в прозе, тогда как термин *adivinanza* применим исключительно к загадкам в стихотворной форме⁷.

¹ Ковшова М. Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: антропологический код культуры. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 400 с.

² Чеснокова О.С. Испанский язык Мексики: языковая картина мира: Монография. 2-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2020.- С.29

³ *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. 23.^a edición. Madrid : Espasa Libros. S. L. U. 2014. – P.123

⁴ Casares J. *Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea*. 2^a ed. corr. y aum. 20^a reimp. Barcelona : Gustavo Gili. 1997. 887 p.

⁵ Moliner M. *Diccionario de uso del español*. 3^a edición. Vol. 1, Madrid : Gredos, 2007. 1466 p.

⁶ *Diccionario Clave: Diccionario de uso del español actual*. Madrid : EDICIONES SM. 2006. 2080 p.

⁷ Fernández C., Garfer J. L. *Adivinancero popular español: I. El mundo de los animales. II. El mundo de los vegetales (Colección Investigaciones)*, Madrid : Banco Exterior de España, 1989. – P.14

В Мексике, как и в других странах Латинской Америки, корпус загадок сложился за счет сочетания пиренейской и местных, индейских, в первую очередь, культур. Если испанская фольклорная традиция привнесла в этот репертуар традиционные *acertijos* и *adivanzas*; значимым наследием индейских культур в Мексике послужили традиционные *zazaniles*.

Лексема *zazanil* (*u zazanilli*) – ацтекизм (от нават. *sa:sa:ne:hli* — ‘загадывать кому-то загадки’), впервые упоминаемый Фрай Бернардино де Саагуном, является аналогом *acertijo* и *adivanza* в испанском языке¹.

Эти жанры роднит то, что они создавались для развлечения, имели дидактическую функцию: чтобы испытать догадливость собеседника или способствовать развитию логики, сообразительности, остроумия.

Испанские загадки формулы *qué cosa y cosa* или *qué si cosa* переплетаются с традиционными *zazaniles* и образуют мексиканскую загадку, в которой представлены обе традиции, как по форме, так и по содержанию и функциональному наполнению. Такому объединению традиций мексиканская загадка обязана своим разнообразием поэтических вариантов, темами, насыщенными местным колоритом, и явной склонностью к игре слов, как к части обряда, в котором сочетаются сакральное и игровое, колеблющееся между традиционно испанским *a lo divino* (дословно ‘согласно божественному’) и индейской верой в чудо и волшебство. Всякий фольклорный жанр народного творчества отражает свой круг исторической деятельности людей, имеет свои темы, сюжеты и ситуации, изображает их согласно своим, только ему присущим законам. Это отличает его от других жанров, создает его своеобразие. Жанр загадки охватывает всю окружающую человека вселенную, метафоризирует ее. Абстрактное и конкретное, земное и небесное, реальное и воображаемое, животный и растительный мир, обыденное и иллюзорное, видимое и невидимое, – все, что окружает человека, нашло отражение в загадках.

Во второй главе исследования «**Лингвокультурологический анализ загадок о животных и растениях в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка**» представлены подходы к определению понятий «фитоним» и «зооним» в паремиологии, предлагается комплексный лингвокультурологический анализ испанских и мексиканских загадок, основанный на семантически мотивированной классификации загадок, опирающейся на функциональную роль животных и растений в жизни человека.

Попытка провести реконструкцию языковой картины мира на основе испанских и мексиканских загадок и их сопоставление опираются на

¹ Miaja M.T. De los zazaniles y quisicosas en Fray Bernardino de Sahagún, a la adivinanza actual en México. En propia memoria. Estudios de cultura virreinal, vol.2. Facultad de filosofía y letras, UNAM y Universidad de Sor Juana, 2005, P. 117

обширный текстовый материал, в который вошли как загадки, связанные с мифоэпической картиной мира, так и загадки, отражающие современные представления, или отвечающие современной картине мира.

Тематика выбранных текстов обусловлена тем, что окружающая людей природа: растения и животные, относятся к базовым понятиям, определяющим человеческое сознание и жизненный опыт, и являются ключевыми фольклорными категориями, закрепляющими основы фольклорного бытия.

Для обозначения наименования животного в лингвистической литературе используется термин «зооним», впервые введенный в научный обиход в 60-е гг. XX в. Следует отметить, что границы употребления данного термина до сих пор четко не определены. На сегодняшний день можно говорить о наличии двух основных подходов к определению понятия зооним. В рамках ономастики зоонимы рассматриваются как класс имен собственных.

Одновременно с ономастическим подходом в лингвистических исследованиях сформировалась и другая традиция, согласно которой термин зооним трактуется более широко и используется для обозначения самых различных лексических единиц, принадлежащих к семантическому полю «животные».

В нашей работе под зоонимами понимаются любые наименования животных, включая собственные и нарицательные. Однако объектом настоящего исследования являются исключительно нарицательные имена существительные, обозначающие животных (например, собака, кошка, медведь и др.) и выступающие в роли отгадок на испанские и мексиканские загадки.

Существенный пласт загадок о животных известен как носителям пиренейского, так и носителям мексиканского национального вариантов испанского языка, они включены как в сборники испанских, так и в сборники мексиканских загадок.

Особый интерес для нас, однако, представляют загадки, в которых проявляются этноспецифичные черты мировосприятия носителей пиренейского и мексиканского национальных вариантов испанского языка.

В пиренейском национальном варианте испанского языка загадки о зоонимах представляют собой достаточно объемный пласт. В рамках исследования было изучено около 1500 испанских загадок, в основу отгадки 430 из которых легло название представителей фауны.

Анализ зоонимов показал, что названия различных классов животных представлены неоднородно.

Наибольшей активностью (49,3%) в загадках о зоонимах в пиренейском национальном варианте испанского языка обладают названия диких животных (включая насекомых, пресмыкающихся, земноводных и моллюсков), за ними

следуют названия домашних животных (36,5%), затем – названия рыб и морских обитателей (14,2%). При этом внутри групп распределение крайне неравномерно. Так, если рассматривать распределение по подгруппам, наибольшей активностью обладают названия насекомых (20,2%), домашних птиц (14,6%), пресмыкающихся, земноводных и моллюсков (13,2%), сельскохозяйственных животных (12,3%).

Если рассматривать отдельные лексемы, в испанских загадках о животных наиболее часто употребляются *la abeja* ‘пчела’, *el caracol* ‘улитка’, *el gallo* ‘петух’, *la gallina* ‘курица’, *la vaca* ‘корова’.

Интересна загадка об улье, который сравнивается с закрытым монастырем, и пчелах, сравниваемых с монахинями, варящими мед:

Un convento bien cerrado,
sin campanas y sin torres
y muchas monjitas dentro,
preparan dulces de flores¹.
(las abejas)

Монастырь наш страшен,
без колоколов и башен.
И мы, монахини, внутри,
в сладость превратили все цветы.
(пчелы)².

Нами было отобрано и проанализировано 327 мексиканских загадок о зоонимах, ярко демонстрирующих национально-культурную специфику страны, ее богатый животный мир, приметы, сказания и легенды, связанные с животными.

Как и в испанских загадках, наибольшее количество мексиканских загадок о зоонимах посвящено насекомым (16,7%), сельскохозяйственным животным (12,9%), домашним птицам (12,5%).

Существенным отличием, однако, является наличие большего количества загадок о диких животных (12,8%) и птицах (11,6%), многие из которых являются типичными обитателями территории страны (См. Таблицу 1).

Таблица 1 – Количественный состав загадок о зоонимах в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка

Категория зоонима	Загадок в пиренейском национальном варианте, %	Загадок в мексиканском национальном варианте, %
Загадки о домашних животных	36,5%	29,1%
сельскохозяйственные животные	12,3%	12,9%
домашняя птица	14,6%	12,5%

¹ Fernández C., Garfer J. L. Adivinancero popular español: I. El mundo de los animales. II. El mundo de los vegetales (Colección Investigaciones), Madrid : Banco Exterior de España, 1989. – P.36.

² Здесь и далее – перевод на русский язык наш - Е.М.

пчела и продукты жизнедеятельности	4,9%	1%
домашние питомцы	4,7%	3,7%
<i>Загадки о диких животных</i>	49,3%	54,1%
хищные звери, травоядные и всеядные животные	7,7%	12,8%
дикие птицы	8,2%	11,6%
пресмыкающиеся, земноводные, моллюски	13,2%	12%
насекомые	20,2%	16,7%
<i>Загадки о рыбах и морских обитателях</i>	14,2%	16,8%

Фауна в мексиканских загадках очень богата и разнообразна.

В них мы наблюдаем упоминание оцелота, ягуара, рыси, пумы, медведя, койота, антилопы, муравьеда, опоссума, различных видов обезьян, попугаев, колибри, туканов, грифов, бабочек, букашек.

Показательно значительное количество мексиканских загадок об орле, который стал символом национальной идентичности более двухсот лет назад и связан с легендой об основании Теночтитлана-Мехико. На гербе Мексики изображен орел, сидящий на кактусе опунции и держащий в когтях змею; именно этот сюжет лег в основу следующей загадки:

Pico picudo,	Острый клюв,
aspecto valiente,	На вид удал,
entre las garras,	В когти цепкие
Leva una serpiente ¹	Змею поймал.

В мексиканском национальном варианте испанского языка выделяются загадки с компонентом-индихенизмом.

Tecolote ‘филин’ с доиспанских времен считался коренными народами Мексики знаком смерти и дурным предзнаменованием, представляя в большинстве культур древней Мексики различных богов, в основном преисподней. Название происходит от (tentli ‘губа’ или ‘клюв’; colihui ‘согнуть’, ‘скрутить’). Известная мексиканская пословица гласит: «Когда поет филин, умирает индеец», она нашла отражение в загадке:

Han dicho que cuando canta	Говорят, когда он поет
Se muere el indio ladino,	Неминуемо смерть за индейцем идет
Yo solo veo un pajarraco	Но мне кажется, он просто птица,
Que parece gato fino.	Что выглядит, как пушистый кот.
(el tecolote) ²	(филин)

¹ Salgado A. Agua pasa por mi casa ...cate de mi corazón. El libro de oro de las adivinanzas. México, Selector. 1988: p. 18

² Salgado A. Lana sube, lana baja. Las mejores adivinanzas modernas de México. México, D.F.: Selector. 1990: P. 38

Фитонимы определяются нами как совокупность наименований деревьев, трав, кустарников, цветов, ягод, овощных и иных растительных культур.

Нами было отобрано 454 испанские загадки, в основу отгадки которых легли названия растений. Анализ фитонимов показал, что названия различных классов растений представлены в испанских загадках неоднородно. При этом больше всего загадок (135, или 29,8% всех загадок о фитонимах) посвящено плодам, фруктам, ягодам, орехам.

Наиболее распространены из них загадки о винограде, оливках, цитрусовых. В пиренейском национальном варианте испанского языка более 20 загадок посвящено винограду, виноградику, виноградной лозе.

Soy redonda como el mundo, al morir me despedazan, me reducen a pellejo, y todo el jugo me sacan. (La uva) ¹	Я похож на шар земной, Но с судьбой ужасной: Кожу сняв, на части рвут, Выжав сок прекрасный. (виноград)
---	---

Загадки об оливках многочисленны и крайне разнообразны. И это неслучайно. Считается, что первое оливковое дерево в Испании появилось за 800 лет до нашей эры, и было посажено еще финикийцами.

De verde me volví negra y me molieron con tino, hasta que al final del todo, de mi hicieron oro fino. (La aceituna) ²	Стала черной я недавно. Ты в ладонь меня возьми и, сжимая пальцы плавно, Каплю золота найди! (Оливка)
--	---

В Испании выращивают примерно 260 сортов оливковых деревьев. И только 24 используются для производства оливкового масла. Площадь оливковых плантаций Испании достигает 20 300 квадратных метров — это одна четверть от посадок во всем мире.

Количественная характеристика мексиканских загадок о фитонимах показала, что соотношение категорий фитонимов в мексиканских и испанских загадках очень схожа. Так, большую часть мексиканских загадок о фитонимах (31,8%) составляют загадки о плодах, фруктах, ягодах и орехах; за ними следуют загадки о корнеплодах и овощах (26,4%). Меньше всего мексиканских загадок о деревьях и кустарниках (5,1%) и собирательных понятиях, и названиях частей растений (7,9%) (См. Таблицу 2)

¹ Fernández C., Garfer J. L. Adivinancero popular español: I. El mundo de los animales. II. El mundo de los vegetales (Colección Investigaciones), Madrid : Banco Exterior de España, 1989. – P.117

² Fernández C., Garfer J. L. Adivinancero popular español: I. El mundo de los animales. II. El mundo de los vegetales (Colección Investigaciones), Madrid : Banco Exterior de España, 1989. – P.73

Таблица 2 – Количественный состав загадок о фитонимах в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка

Категория фитонима	Загадок в пиренейском национальном варианте, %	Загадок в мексиканском национальном варианте, %
собирательные понятия (дерево, цветок, трава) и названия частей растения (корень, стебель, ветки)	8,3	7,9
деревья и кустарники	6,1	5,1
плоды, фрукты, ягоды, орехи	29,8	31,8
корнеплоды, овощи	24	26,4
злаки, бобовые	10,2	14,6
цветы и травы	21,6	14,2

Показательно, что загадок о злаковых и бобовых существенно больше (14,6%), чем в исконно испанских загадках. Это объясняется тем, что именно злаковые: кукуруза — маис (*maíz*), — испокон веков выращиваемая в Мексике, составляет основу национальной кухни.

Tiene dientes y no come, Зубаста, но не ест,
 tiene barbas y no es hombre Есть борода, но не мужчина,
 ¿cómo no aciertas su nombre?¹ Угадаешь ее имя?

Из маиса пекут лепешки — тортильяс, которые крестьянская семья ест на завтрак, обед и ужин, и в будни, и в праздники.

Для мексиканских загадок характерно также использование индихенизмов, в частности, наuatлизмов, заимствований из языка наuatль, таких, как фитонимы *jitomate* ‘помидор’, *ají* ‘перец-чили’, *sacahuate* ‘арахис’, *guayaba* ‘гуава’:

Soy fruto seco y sabroso Он сухой, но очень сытный,
 y muy facil de pelar, Кожура его тонка,
 cuando la piña rompes Плод найдешь ты любопытный
 hasta el suelo voy a dar Под землей, наверняка.
 (Cacahuate)² (арахис)

Значительная роль в том, что именно находит центральное (или, наоборот, периферийное) отражение в загадках, принадлежит географическим и климатическим особенностям проживания этноса.

Так, высокочастотное употребление в мексиканских загадках фитонимов *maíz* ‘кукуруза’, *chile* ‘перец-чиле’, *aguacate* ‘авокадо’, и зоонимов *águila* ‘орел’, *mariposa* ‘бабочка’, *guajolote* ‘индюк’ и др., не свойственно пиренейскому ареалу, и, наоборот, употребление фитонимов *aceituna*

¹ Salgado A. Lana sube, lana baja. Las mejores adivinanzas modernas de México. México, D.F.: Selector. 1990: P. 12

² Salgado A. Lana sube, lana baja. Las mejores adivinanzas modernas de México. México, D.F.: Selector. 1990: P. 42

‘оливка’, *uva* ‘виноград’ и зоонимов *abeja* ‘пчела’, *vaca* ‘корова’ в мексиканских загадках встречается гораздо реже испанских.

В третьей главе «Сопоставительный структурно-семантический анализ испаноязычных загадок о животных и растениях» исследуются структура, законы ритма и рифмы испаноязычных загадок, а также используемых в них фонетических, лексических и семантических средств выразительности.

Испаноязычные загадки могут состоять из трех частей: инициальная формула, основная часть, финальные формулы. Однако не все они являются обязательными.

Инициальными формулами в нашем исследовании названы фразы, часто встречающиеся в начале загадок. Они служат для того, чтобы привлечь внимание адресата, вовлечь его в отгадывание загадки.

Как в испанских, так и в мексиканских загадках встречаются инициальные формулы в форме утверждений: “*Es una cosa...*”, “*Una quisicosa...*”, однако наиболее частотны инициальные формулы в форме прямого вопроса: (“*qué cosa es...*”, “*qué cosa es cosa...*”, “*qué cosa será...*”, “*qué es, qué es...*”, “*qué será...*”, “*qué sería...*”, “*cuál será...*”, “*cuál es...*”, “*quién es...*”, “*cuál es la cosa...*”).

Распространены также инициальные формулы, в которых вопрос задается после обращения к адресату с призывом отгадать загадку: (“*Adivina, adivinanza...*”; “*Adivina, adivinajera...*”; “*Adivina...*”). Такие формулы, помимо главной функции привлечения внимания собеседника, служат для создания ритмического рисунка загадки.

Ядро представляет собой суть загадки, описывает загадываемое явление.

Оно может содержать как направляющие элементы, или подсказки, которые могут помочь определить загаданный объект, так и «сбивающие элементы», призванные ввести отгадывающего в заблуждение, запутать, сделать процесс отгадывания сложным.

Направляющими элементами могут быть описание загаданного предмета, прямое сравнение, игра слов, каламбур, тогда как к сбивающим элементам можно отнести антитезу, парадокс, анатанклазис и др.

Финальные формулы обычно намекают на сложность или простоту поставленной задачи, поощряют, или даже высмеивают отгадывающего, намекают на награду, или наказание, которые зависят от того, будет ли загадка отгадана.

Х.Л. Гарфер и К. Фернандес отмечают, что наиболее распространенными финальными формулами являются те, которые указывают на легкость (*hasta un tonto lo adivina*), сложность (*y no lo adivinarás aunque ayude la vecina*), побуждение к действию (*adivina, adivinador*), содержат насмешку (*el que no me lo adivine será un burro cabezón*), вызов (*adivina tú si*

puedes), обещание награды или наказания за отгадку/невозможность отгадать, соответственно¹.

При исследовании ритма и рифмы в испаноязычных загадках, нами было выявлено, что как испанским, так и мексиканским загадкам свойственны краткий слоговый счет стихов, короткая строфа, тенденция к изосиллабизму стиха.

В испаноязычных загадках композиция чаще всего состоит из стихов от двух до четырех строк. Загадки длиной от пяти до восьми стихотворных строк встречаются гораздо реже и обычно представляют собой образцы литературных, а не народных загадок.

Для испанских загадок также характерно правильное чередование ударных и безударных слогов, почти полное отсутствие резких стихотворных переносов.

Главным признаком соизмеримости стиха в испанской поэзии является одинаковое количество слогов в строке (принцип изосиллабизма или равносложия), принцип же симметричности ударений, характерный для русского стихосложения, может в расчёт не приниматься. Такого рода систему стихосложения принято называть силлабической. Для определения ритмической природы стиха достаточно знать лишь количество слогов в строке.

При этом *verso de arte mayor* ‘стих высшего искусства’ (или *arte mayor*), который состоит из 9 и более слогов, встречается в испанских загадках гораздо реже, чем *verso de arte menor* ‘стих низшего искусства’, состоящего из 8 и менее слогов.

Понимание точной/неточной, богатой/бедной рифмы в испанской поэтической традиции коренным образом отличается от русской: ассонанс не воспринимается как неточная рифма, противопоставляемая точному консонансу. Богатая с точки зрения носителя русского языка рифма, то есть совпадающие согласные и до, и после ударного гласного, считается нежелательной.

Более естественна для испаноязычных загадок женская рифма (прокситонная, в испанском – *rima grave*), в которой ударение падает на предпоследний слог.

Рифмы в испанских и мексиканских загадках чаще всего является перекрестной по четным строкам и точной (консонансной). Существуют, однако, исключения: парные и кольцевые рифмы, неточные (ассонансные) рифмы, а также чередование точной и неточной рифмы в одной загадке.

Комплексный анализ лексико-семантических особенностей испаноязычных загадок о животных и растениях показал, что в их большинстве лежит принцип языковой игры, сводимой к намеренному использованию средств языковой выразительности, выполняющих не только инносказательную, но и изобразительно-экспрессивную функцию.

¹ Garfer J. L., Fernández C. *Adivinancero popular español*. Madrid: Taurus, 1983. – P.67

Особенности речевых форм, используемых в загадке, вызывают интерес к ее фонетической, лексической, синтаксической составляющим. Взаимосвязь и совокупность трех компонентов загадки: кодирующего (замещающего) объекта, денотата (загадываемого объекта) и «образа» описания, применяемого к этим объектам, – составляют семантическую структуру загадки, а описание, основанное на употреблении риторических фигур, тропов и других средств языковой выразительности, вызывает различные виды ассоциативных связей.

Изобразительно-выразительные средства загадки богаты и разнообразны. Это объясняется как самой природой загадки, требующей иносказания, сопоставления, точности в употреблении слова, так и малым размером жанра, в котором каждый языковой элемент должен нести большую смысловую и изобразительно-выразительную нагрузку.

В испанских загадках используются различные приемы фонетической выразительности речи, призванные поддержать внимание адресата, вызвать у него заинтересованность, эмоциональное сопереживание и желание отгадать обращенную к нему загадку. Наиболее употребительны следующие фонетические средства выразительности: аллитерация, звукоподражание, паронимия, игра слов (в частности, каламбур).

В качестве примера приведем использование звукоподражания *tac-tac-tac* в испанской загадке о дятле:

Negro de rojo penacho,
parado en su tronco está,
y en su tenaz tac-tac-tac,
abriendo agujeros va.
(el pájaro carpintero)¹

Черный в красной шапке,
На стволе сидит,
Крепкой головою,
«Так-так-так» стучит.
(дятел)

В ходе исследования нами были выделены следующие лексические средства выразительности, наиболее часто употребляемые в испанских загадках с анималистическим компонентом: метафора, метонимия, синекдоха, эпитет, сравнение, градация, гипербола, литота, антитеза, оксюморон, плеоназм.

Примером может служить насыщенная метафорами загадка о петухе:

Papirola de arcoiris,
bailarina de color
que danzando por el aire
deja un beso en cada flor.
(La mariposa)²

Радуга бумажная,
Цветная балерина
В воздухе танцует
Цветы целует
(бабочка)

¹ Garfer J. L., Fernández C. *Adivinancero popular español*. Madrid: Taurus, 1983. – P.53

² Miaja, Ma Teresa. *La adivinanza en la tradición folklórica mexicana*. En *Varia lingüística y literaria*. 50 años del CELL, III. México, D.F., El Colegio de México, 1997. – P.133.

Наиболее распространенными синтаксическими средствами языковой выразительности в испаноязычных загадках являются анадиплозис, эпанадиплозис, анафора, эпифора, полисиндетон, параллелизм, гипербатон, хиазм, зевгма, асиндетон.

В качестве примера приведем загадку с анафорой, повторением одного или нескольких слов в начале двух или более стихотворных строк или предложений:

En alto vive,	Высоко живет,
en alto vuela,	Высоко летает,
en alto toca	В высоте небес
la castañuela.	На кастаньетах играет.
(la cigüeña) ¹	(аист)

В **Заключении** подводятся итоги исследования испаноязычных загадок о растениях и животных на материале пиренейского и мексиканского национальных вариантов испанского языка. Было выявлено, что в фольклорном дискурсе реализуется дискурсивная фольклорная картина мира, детерминируемая жанрово. Жанр загадки обладает миромоделирующим потенциалом, который реализуется в особой фольклорной картине мира. Загадки о фитонимах и зоонимах в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка являются отражением фольклорной картины мира.

Предпринятый комплексный анализ лексико-семантических особенностей испаноязычных загадок о зоонимах и фитонимах показал, что в их большинстве лежит принцип языковой игры, сводимой к намеренному использованию средств языковой выразительности, выполняющих не только иносказательную, но и изобразительно-экспрессивную функцию. Испанские и мексиканские загадки о зоонимах и фитонимах строятся на парадоксальности и одновременно аксиоматичности образов животных и растений, отражающих архетипическое представление испанцев и мексиканцев о природе, кодируемое в языке, что, в свою очередь, образует метасистему испанского и мексиканского фольклора.

Несмотря на взаимовлияние испаноязычных культур, в испанских и мексиканских загадках о фитонимах и зоонимах обнаруживаются национально-маркированная и культурно значимая лексика, демонстрирующая различия в языковой картине мира испанцев и мексиканцев.

Испанские и мексиканские загадки имеют сходные структуру, законы ритма и рифмы, а также используемые фонетические, лексические и семантические средства выразительности, что позволило провести общий

¹ Fernández C., Garfer J. L. Adivinancero popular español: I. El mundo de los animales. II. El mundo de los vegetales (Colección Investigaciones), Madrid : Banco Exterior de España, 1989. – P.84

структурно-семантический анализ загадок в исследуемых национальных вариантах испанского языка и выявить общие инициальные и финальные формулы испаноязычных загадок.

Принципы «конструирования» текста испаноязычной загадки, фонетические, лексические, синтаксические средства его моделирования, обобщение средств создания парадоксальности как лингвокреативности испанского этноса – весьма перспективное направление в парадигме лингвокультурологии, лексикологии, этно- и социолингвистики, а обращение к национальным вариантам испанского языка сможет пролить свет на варьирование жанра испанской загадки в пространстве и во времени в широком филологическом контексте.

Библиографический список насчитывает 535 источников.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

а) в индексируемой международной базе Web of Science:

1. Medvedeva E.S. Linguosemiotic Analysis of Spanish Animal Riddles In & V. I. Karasik (Ed.), Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. European Publisher. 2020. Vol. 97. P. 572-580. DOI: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.12.02.76>.

б) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

1. Медведева Е.С., Чеснокова О.С. Лингвокогнитивный анализ испанских загадок о животных // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки – Выпуск 13. МГЛУ, 2019. С. 59–71.
2. Чеснокова О.С., Медведева Е.С. Лексико-семантические особенности мексиканских загадок о флоре. Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. No 3. С. 97–109
3. Медведева Е.С., Тутова Е.В. Мексиканские загадки: форма, лексические и фонетические особенности // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. 2022. № 02. С. 173-177. DOI 10.37882/2223-2982.2022.02.20._

в) статьи, опубликованные в иных изданиях:

1. Chesnokova O.S., Medvedeva E.S., Usmanov T.F. Linguacultural Analysis of Flora Representation in Spanish, Mexican, and Colombian Riddles. Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication. European Proceedings of Educational Sciences. European Publisher. 2022. Vol. 4. P. 373-384. DOI: <https://doi.org/10.15405/epes.2672815X.22104.1>
2. Медведева Е.С. Лексические и фонетические особенности мексиканских загадок о животных // Сборник статей 50-й Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой. – Санкт-Петербург, 2022. – С. 397–398.

Медведева Екатерина Сергеевна
(Российская Федерация)

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ФЛОРЫ
И ФАУНЫ В ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ ЗАГАДКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПИРЕНЕЙСКОГО И МЕКСИКАНСКОГО
НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ)**

Диссертация представляет собой комплексный лингвокультурологический, структурный и лексико-семантический сопоставительный анализ испанских и мексиканских загадок о растениях и животных, позволяющий реконструировать фрагменты языковой картины мира испанцев и мексиканцев, фольклорные признаки зоонимов и фитонимов, а также, на основе типологии этих признаков, описать прототипичные для испанской и мексиканской языковой личности растения и животные. Несмотря на взаимовлияние испаноязычных культур, в испанских и мексиканских загадках о животных и растениях обнаружена национально-маркированная и культурно значимая лексика, демонстрирующая различия в языковой картине мира испанцев и мексиканцев.

Исследование показало, что испанские и мексиканские загадки имеют схожие структуру, законы ритма и рифмы, а также используемые фонетические, лексические и синтаксические средства выразительности, что позволило провести общий структурно-семантический анализ загадок в исследуемых национальных вариантах испанского языка. Установлены закономерности, сходства и различия в использовании инициальных и финальных формул загадок представителями испанской и мексиканской культур. Принципы конструирования текста испаноязычной загадки, фонетические, лексические, синтаксические средства его моделирования, обобщение средств создания парадоксальности как лингвокреативности испанского этноса – весьма перспективное направление в парадигме лингвокультурологии, лексикологии, этно- и социолингвистики, а обращение к национальным вариантам испанского языка сможет пролить свет на варьирование жанра испанской загадки в пространстве и во времени в широком филологическом контексте.

Материалы и выводы исследования могут быть использованы в научных целях, в подготовке практических и теоретических курсов по лингвофольклористике, когнитивному моделированию, социолингвистике, в подготовке спецкурсов и проведении спецсеминаров, посвященных изучению вопросов лингвокогнитивного анализа. Выявленные связи могут быть использованы также в других исследованиях для систематизации структурно-семантических особенностей фольклорных текстов.

Medvedeva Ekaterina Sergeevna
(*Russian Federation*)

LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF FLORA AND FAUNA
REPRESENTATION IN RIDDLES (IN CASTILIAN AND MEXICAN
NATIONAL VARIANTS OF SPANISH)

The dissertation represents a comprehensive linguocultural, structural, lexical and semantic comparative analysis of Spanish and Mexican riddles about plants and animals, which allows reconstructing the linguistic worldview fragments of the Spaniards and Mexicans, folklore signs of zoonyms and phytonyms, and based on the typology of these signs, describe prototypical for Spanish and Mexican language personality plants and animals. Despite the mutual influence of Spanish-speaking cultures, nationally marked and culturally significant vocabulary was found in Spanish and Mexican riddles about animals and plants, demonstrating differences in the linguistic worldview of the Spaniards and Mexicans.

The study showed that Spanish and Mexican riddles have a similar structure, laws of rhythm and rhyme, as well as phonetic, lexical and syntactic means of expression, which made it possible to conduct a general structural and semantic analysis of riddles in the studied national variants of the Spanish language. Regularities, similarities and differences in the use of initial and final formulas of riddles are established. The principles of a Spanish-language riddle text constructing, phonetic, lexical, syntactic means of its modeling, linguistic creativity of the Spanish ethnic groups is a very promising direction in the paradigm of linguoculturology, lexicology, ethno- and sociolinguistics, and an appeal to the national variants of the Spanish language can shed light on the variation genre of the Spanish riddle in space and time in a broad philological context.

The materials and conclusions of the research can be used for scientific purposes, in the preparation of practical and theoretical courses in linguo-folkloristics, cognitive modeling, sociolinguistics, special courses and special seminars devoted to the study of linguo-cognitive analysis. The links revealed can also be used in other studies, aimed at systematizing structural and semantic features of folklore texts.